

青少年英汉对照外国文学名著

原著 / Charles Kingsley

屠岸 徐伟锋 主编

希腊英雄传

FAIRY TALES, OR THE GREEK HEROES



中国少年儿童出版社



90257747

青少年英汉对照外国文学名著

〔英〕查尔斯·金斯利 著

李永毅 译

希腊英雄传

FAIRY TALES, OR THE GREEK HEROES



中国少年儿童出版社

PB094103

图书在版编目(CIP)数据

希腊英雄传/(英) 金斯利著;李永毅译. - 北京:
中国少年儿童出版社, 2001
(青少年英汉对照外国文学名著)
ISBN 7-5007-5648-8

I. 希… II. ①金…②李… III. 英语-对照读物,
神话-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 12140 号

XI LA YING XIONG ZHUAN



出版发行:

中国少年儿童出版社

出版人:

译者: 李永毅 插图: 刘伟龙 装帧设计: 缪惟
责任编辑: 李 瑾 美术编辑: 缪惟
责任校对: 沈浚成 责任印务: 宋世祁

社址: 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
电话: 086-010-64032266 传真: 086-010-64012262
24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 北京市友谊印刷经营公司 经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 11.5 插页: 4
2001 年 7 月北京第 1 版 2001 年 7 月北京第 1 次印刷
字数: 237 千字 印数: 1-8000 册

ISBN 7-5007-5648-8/G·4439 定价: 16.00 元

图书若有印装问题,请随时向本社出版科退换。

版权所有,侵权必究。



总序

只要中国是开放的，只要中国人有一丁点儿跟外国人交往、交流的愿望，英语作为全世界的普通话（*lingua franca*）是必须学习，而且必须学好的。

一般中国人很小就开始接触英语，一直学到大学毕业，乃至研究生毕业，仍然发现自己的英语水平“不过如此”，总是停留在“中不溜儿”的程度上。

我们认为，这其中最重要的一条原因，恐怕是不读原著。不读原著，就休想将英语学深、学精、学通。整天做习题，抠语法，应付各种各样的模拟考试和统一考试，是极难窥见英语的堂奥的。

很多人并不是没有捧过原著，但就是没有静心读过。他们一般刚刚翻阅几页，就觉得作品太难，或太枯燥，而不能读下去。个中原因是，他们选的材料不好，或者更确切地说，选的不合适。艰涩的古典名作或高深的学术文章，肯定会让初学者望而生畏。而以前出版的英语辅助阅读材料中，多的就是这两类东西。

基于此，入选本套丛书的几部作品，都是较为简易的英语文学名著。只要你具有中等英语水准，600个以上的词汇量，你就不用担心读不完它们。这些作家、作品在英

总序



语国家中都是妇孺皆知的。有些故事在中国也是耳熟能详的。所以在阅读的过程中,你不仅能大幅度地提高英语水平,而且能受到文学的熏陶。

这些作品的文学性都比较高。语言明白晓畅,情节曲折多变,神话和传说更添加了神秘的色彩,所以颇能引人入胜。由于原作是写给记忆力尚不能集中、理解力尚不十分发达的少儿看的,所以书中(主要是小说中)时有重复之处。这似乎不太符合成人小说的要求,但对学英语的中国读者来说,不能不说是一种好处,因为重复能有助于学习者的记忆。

本套丛书所收的都是英语文学中的名著。在这些原创作品中,有一些当时当地的语言现象,如模仿儿童说话、模仿文盲说话等,都是相当难译的。译者虽尽力而为,但里面肯定还有不当之处,尚祈读者不吝指正!

屠岸 徐伟锋

1999.10



作者简介

作者简介

查尔斯·金斯利 (Charles Kingsley 1819~1875) 是英国维多利亚时期著名作家、宗教思想家、历史学家。早年他的两部小说《酵母》和《阿尔顿·洛克》，都是以当时的社会问题为题材创作而成的。此后，他创作了一系列历史题材的小说，其中包括《希帕蒂亚》、《赫雷沃德守夜日》等。他还曾受聘剑桥大学讲授现代历史。金斯利一生创作了大量的小说和论文，其中包括两部著名的儿童文学作品，一部是《水孩儿》，另一部就是这本《希腊英雄传》。本书分三部，第一部的主人公是珀尔修斯，主要讲述了珀尔修斯杀死蛇发女怪和拯救埃塞俄比亚公主安德洛墨达的故事；第二部的主人公是伊阿宋，他和米努阿的英雄们一起乘坐阿尔戈号船到遥远的科尔基斯，历经艰辛，终于取回了金羊毛；第三部的主人公是古代雅典杰出的国王忒修斯，他除掉了为害雅典的许多魔头，还杀死了克里特岛上的人身牛头怪，最后成为众人景仰的明君。这本书中还涉及到赫拉克勒斯、俄耳甫斯、米诺斯等著名神话人物。原著语言浅显生动，是帮助大家了解希腊神话的理想阅读材料。



CONTENTS

Story I Perseus/6

- Part I How Perseus and His Mother Came to Seriphos/6
- Part II How Perseus Vowed a Rash Vow/18
- Part III How Perseus Slew the Gorgon/44
- Part IV How Perseus Came to the Aethiops/66
- Part V How Perseus Came Home Again/94

Story II The Argonauts/106

- Part I How the Centaur Trained the Heroes on Pelion/106
- Part II How Jason Lost His Sandal in Anauros/124
- Part III How They Built the Ship Argo in Iolcos/146
- Part IV How the Argonauts Sailed to Colchis/156
- Part V How the Argonauts Were Driven into the Unknown Sea/214
- Part VI What Was the End of Heroes/270



目 录

第一部 珀尔修斯/7

- 第一章 珀尔修斯和他的母亲来到塞里福斯/7
- 第二章 珀尔修斯莽撞地许下诺言/19
- 第三章 珀尔修斯杀死蛇发女怪/45
- 第四章 珀尔修斯来到埃塞俄比亚/67
- 第五章 珀尔修斯重返家园/95

第二部 阿尔戈号船上的英雄/107

- 第一章 半人马在佩里昂山训练希腊英雄/107
- 第二章 伊阿宋在安瑙洛斯河里丢失了凉鞋/125
- 第三章 他们在伊俄尔科斯建造了阿尔戈号船/147
- 第四章 阿尔戈号的水手航行到科尔基斯/157
- 第五章 阿尔戈号的英雄们被赶到不知名的海域/215
- 第六章 英雄们的结局/271



Story III Theseus/278

Part I How Theseus Lifted the Stone/278

Part II How Theseus Slew the Devourers of Men/290

Part III How Theseus Slew the Minotaur/348

Part IV How Theseus Fell by His Pride/360



第三部 忒修斯/279

第一章 忒修斯搬动了巨石/279

第二章 忒修斯杀死食人者/291

第三章 忒修斯杀死人身牛头怪/349

第四章 忒修斯因为骄傲而倒台/361

Story I Perseus

Part I

How Perseus and His Mother Came to Seriphos

Once on a time there were two princes who were twins. Their names were Acrisius and Proetus, and they lived in the pleasant vale of Argos, far away in Hellas. They had fruitful meadows and vineyards, sheep and oxen, great herds of horses feeding down in Lerna Fen, and all that men could need to make them blest; and yet they were wretched because they were jealous of each other. From the moment they were born they began to quarrel; and when they grew up, each tried to take away the other's share of the kingdom, and keep all for himself. So, first Acrisius drove out Proetus; and he went across the seas, and brought home a foreign princess for his wife, and foreign warriors to help him, who were called Cyclopes; and drove out Acrisius in his turn; and they fought a long while up and down the land, till the quarrel was settled; and Acrisius took Argos and one half of the land, and Proetus took Tiryns and the other half. And Proetus and his Cyclopes built great walls of unhewn stone, which are standing to this day.





第一部 珀尔修斯

第一章

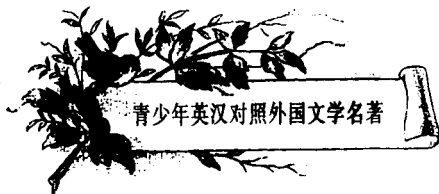
珀尔修斯和他的母亲来到塞里福斯

从前有两位王子,他们是孪生兄弟。一个叫阿克里西俄斯,一个叫普罗艾特斯,他们住在遥远的希腊阿戈斯山谷,那里风光宜人。他们拥有丰饶的草场和葡萄园,成群的牛羊,放牧在勒尔纳沼泽的马群,以及一切让人羡慕的财富。但是他们却一点儿也不开心,因为他们互相嫉妒。一生长下来他们就开始吵架,长大以后,他们更是处心积虑地想夺走对方的权利,独占整个王国。这样,先是阿克里西俄斯赶跑了普罗艾特斯,然后普罗艾特斯漂洋过海,娶了一位外国公主,带着她和支持他的叫做独眼巨人族的外国士兵回来,反过来赶跑了阿克里西俄斯。接着,他们又进行了长期的争夺战,直到纠纷最后解决。阿克里西俄斯分到了阿戈斯和一半的国土,普罗艾特斯分到了提林斯和另外一半国土。普罗艾特斯和他的巨人士兵在提林斯四周用天然巨石修筑了高大的城墙,它们一直保存至今。

*

vale[veil] *n.* 山谷 meadow[ˈmedəu] *n.* 草地 vineyard[ˈvinijərd] *n.* 葡萄园
 oxen[ˈɒksn] *n.* 牛(复数) herd[hərd] *n.* 群 blest[blest] *a.* 幸福的
 jealous[ˈdʒeləs] *a.* 嫉妒的 share[ʃeə] *n.* 份儿 warrior[ˈwɔriə] *n.* 战士
 settle[ˈsetl] *v.* 解决 unhewn[unˈhju:n] *a.* 未经砍凿的





But there came a prophet to that hard-hearted Acrisius, and prophesied against him, and said, "Because you have risen up against you own blood, your own blood shall rise against you; because you have sinned against you kindred, by your kindred you shall be punished. Your daughter Danae shall bear a son, and by that son's hand you shall die. So the Gods have ordained, and it will surely come to pass."

And at that, Acrisius was very much afraid; but he did not mend his way. He had been cruel to his own family; and, instead of repenting and being kind to them, he went on to be more cruel than ever; for he shut up his fair daughter Danae in a cavern underground, lined with brass, that no one might come near her. So he fancied himself more cunning than the Gods; but you will see presently whether he was able to escape them.

Now it came to pass that in time Danae bore a son; so beautiful a babe that any but king Acrisius would have had pity on it. But he had no pity. For he took Danae and her babe down to the seashore, and put them into a great chest, and thrust them out to sea, for the winds and the waves to carry them whithersoever they would.

The northwest wind blew freshly out of the blue mountains, and down the pleasant vale of Argos, and away and out to sea. And away and out to sea before it floated the mother and her babe, while all who watched them wept, save that cruel father,





* 希腊英雄传 *

然而,有一位先知找到了冷酷的阿克里西俄斯,预言了他的灾难。这位先知说:“因为你背叛了你的亲人,你的亲人将会背叛你;因为你对你的亲族犯下了罪行,你会遭到你的亲族的惩罚。你女儿达那厄将生下一个儿子,你会被她的儿子亲手杀死。众神的旨意如此,厄运终将降临。”

听了先知的話,阿克里西俄斯非常害怕,但是他的恶行一点儿也没有改。他本来对家人就很残酷,现在他不但不悔悟,对他们好一些,反而变本加厉地折磨他们。他把自己美丽的女儿达那厄关在一个地下洞穴里,外面围上铜栅栏,使得没有人能够靠近她。他以为这样做了就比神祇高一筹,但是你很快就会发现他难逃厄运。

这时达那厄果然生下了一个儿子,这个婴孩长得非常漂亮。除了阿克里西俄斯,人人见了都会生怜爱之心。但是阿克里西俄斯没有丝毫的仁慈。他把达那厄和她的孩子带到海边,装进一个大箱子,然后推进了海里,把他们的命运交给无情的风浪。

西北风从青青的群山吹来,吹过美丽的阿戈斯山谷,一直吹到海上。风吹过海面,母子俩渐渐远离海岸。除了她残忍的父亲

prophet[ˈprɒfɪt] *n.* 先知 prophesy[ˈprɒfɪsaɪ] *v.* 预言 sin[sɪn] *v.* 犯罪
 kindred[ˈkɪndrɪd] *n.* 亲族 ordain[ɔːˈdeɪn] *v.* (指上帝、法律) 命令 mend
 [mend] *v.* 改正 repent[rɪˈpent] *v.* 忏悔 fair[feə] *a.* 美丽的 cavern
 [ˈkævn] *n.* 洞穴 brass[bɹɑːs] *n.* 铜 fancy[ˈfænsɪ] *v.* 幻想 presently
 [ˈpresntli] *ad.* 马上 babe[beɪb] *n.* 婴儿 whithersoever[ˌwɪðəsəʊˈevə] *ad.*
 不管去哪里 save[sɛɪv] *prep.* 除了





king Acrisius.

So they floated on and on, and the chest danced up and down on the billows, and the babe slept on its mother's breast, but the poor mother could not sleep, but watched and wept, and she sang to her baby as they floated; and the song which she sang you shall learn yourselves some day.

And now they are past the last blue headland, and in the open sea; and there is nothing round them but the waves, and the sky, and the wind. But the waves are gentle, and the sky is clear, and the breeze is tender and low; for these are the days when Halcyone and Ceyx build their nests, and no storms ever ruffle the pleasant summer sea.

And who were Halcyone and Ceyx? You shall hear while the chest floats on. Halcyone was a fair maiden, the daughter of the beach and the wind. And she loved a sailor boy, and married him; and none on earth were so happy as they. But at last Ceyx was wrecked; and before he could swim to the shore, the billows swallowed him up. And Halcyone saw him drowning, and leaped into the sea to him; but in vain. Then the Immortals took pity on them both, and changed them into two fair sea-birds; and now they build a floating nest every year, and sail up and down happily forever, on the pleasant seas of Greece.

So a night passed and a day; and a long day it was for Danae; and another night and day beside, till Danae was faint





★ 希腊英雄传 ★

国王阿克里西俄斯,在场的人都掉了泪。

他们就这样不断漂流,箱子在巨浪中上下颠簸,婴孩睡在母亲的怀里。但是这位可怜的母亲却睡不着,她望着孩子,流着泪,唱着催眠曲,在海上漂流。她唱的歌将来你会学到的。

现在他们已经漂过了最后的蓝色海岬,进入开阔的海区;他们周围只剩下波浪、天空和风。但是,海浪变平静了,天空变晴朗了,风也变得温柔了。因为这是哈尔库俄涅和刻字克斯筑巢的季节,没有任何风暴来破坏夏季海洋那份柔和静谧。

哈尔库俄涅和刻字克斯是谁?让箱子继续往前漂吧,现在我就告诉你们。哈尔库俄涅是一位娇美的少女,从小在海边长大。她爱上了一位水手,和他结了婚。世上没有人比他们更快活了。但是后来刻字克斯遇上了海难,他还没有来得及游到岸边,就被巨浪吞噬了。哈尔库俄涅看见他沉下去,立刻跳进海里去救他,可是已经无济于事了。后来,神可怜他们,就把他们变成了两只好看的海鸟。现在它们每年都筑一个浮在海面上的鸟巢,永远在希腊秀丽的海面上幸福地漂游。

一天一夜过去了。对达那厄来说,这是难挨的一天。又过了一天一夜,达那厄又饿又伤心,几乎要晕过去了,可是还是没有

★

billow[ˈbɪləʊ] n. 巨浪 headland[ˈhedlənd] n. 岬 ruffle[ˈrʌfl] v. 弄皱
beach[bi:tʃ] n. 海滩 sailor[ˈseɪlə] n. 水手 wreck[rek] v. 使(船只)遇险
swallow[ˈswɒləʊ] v. 吞噬 vain[veɪn] n. 无用 immortal[iˈmɔ:təl] n. 神, 仙
faint[feɪnt] v. 晕厥





with hunger and weeping, and yet no land appeared. And all the while the babe slept quietly; and at last poor Danae dropped her head and fell asleep likewise, with her cheek against her babe's.

After a while she awakened suddenly, for the chest was jarring and grinding, and the air was full of sound. She looked up, and over her head were mighty cliffs, all red in the setting sun, and around her rocks and breakers, and flying flakes of foam. She clasped her hands together, and shrieked aloud for help. And when she cried, help met her, for now there came over the rocks a tall and stately man, and looked down wondering on poor Danae tossing about in the chest among the waves.

He wore a rough cloak of frieze, and on his head a broad hat to shade his face; in his hand he carried a trident for spearing fish, and over his shoulder was a casting-net; but Danae could see that he was no common man by his stature, and his walk, and his flowing golden hair and beard; and by the two servants who came behind him, carrying baskets for his fish. But she had hardly time to look at him, before he had laid down his trident, and leapt down the rocks, and thrown his casting-net so surely over Danae and the chest, that he drew it, and her, and the baby, safe on a ledge of rock.

Then the fishermen took Danae by the hand, and lifted her out of the chest, and said, —

